

Bajo la sombra nuclear

Arundhati Roy*



Esta semana, las familias de los diplomáticos y los turistas desaparecieron rápidamente, y llegaron manadas de periodistas de Europa y EE UU. Muchos de ellos se hospedan en el Hotel Imperial de Delhi. Muchos me llaman. ¿Por qué está aún aquí, me preguntan, por qué no se ha ido de la ciudad? ¿No es una posibilidad real la guerra nuclear? Lo es, ¿pero donde voy a ir? Si me voy, y todo y todos, cada amigo, cada árbol, cada hogar, cada perro, ardilla y pájaro que he conocido y amado son incinerados, ¿cómo voy a seguir viviendo? ¿A quién voy a amar, y quién me va a amar? ¿Qué sociedad me va a acoger y me va a permitir ser lo revoltosa que soy, aquí, en mi país? Hemos decidido que nos quedamos todos. Nos hemos acurrucado todos juntos, comprendemos cuánto nos amamos mutuamente y pensamos qué vergüenza sería morir ahora. La vida es normal, sólo porque lo macabro se ha vuelto normal. Mientras esperamos la lluvia, el fútbol, justicia, en la televisión los viejos generales y los ambiciosos jóvenes presentadores hablan de la capacidad de primer ataque y de segundo ataque, como si estuvieran discutiendo un juego de mesa familiar. Mis amigos y yo discutimos «Profecía» la película sobre el bombardeo de Hiroshima y Nagasaki, los cadáveres obstruyendo el río, los supervivientes despojados de su piel y sus cabellos; recordamos especialmente al hombre que simplemente se fundió sobre los escalones del

edificio y nos imaginamos a nosotros mismos así, como manchas en escalinatas.

Mi marido está escribiendo un libro sobre árboles. Tiene una sección sobre cómo se polinizan los higos, cada higo por su propia avispa higuera especializada. Hay cerca de 1.000 especies diferentes de avispas higueras. Todas las avispas higueras serán destruidas por armas nucleares, y mi marido, y su libro.

Una querida amiga, que es activista en el movimiento contra las represas en el Valle Narmanda, está en huelga de hambre indefinida. Hoy comienza el duodécimo día de su ayuno. Ella y los otros que ayunan con ella se están debilitando rápidamente. Protestan porque el gobierno está arrasando escuelas con *bulldozers*, derribando bosques, arrancando bombas de agua, obligando a la gente a abandonar sus aldeas. ¡Qué acto de fe y esperanza! Pero para un gobierno que se siente cómodo ante la noción de un mundo perdido, ¿qué le importa un valor perdido?

Los terroristas tienen el poder para desatar una guerra nuclear. La no-violencia es tratada con desdén. Ahora, el desplazamiento, el desposeimiento, la inanición, la pobreza, la en-

* Arundhati Roy estudió arquitectura en la Universidad de Delhi, India. Es autora de *Power Politics (Políticas del Poder)*, *El dios de las pequeñas cosas (Premio Booker 1997)* y *The Cost of Living*, además de numerosos guiones para películas y series televisivas. Es una destacada activista contra la guerra y contra la globalización corporativa. Este comentario fue primeramente transmitido en el programa Radio 4's Today en Gran Bretaña a propósito del recrudecimiento del conflicto sobre la región de Cachemira entre la India y Pakistán. Posteriormente publicado en *Rebelión*, traducción de Germán Leyens.

fermedad, son simplemente temas de divertidas historietas cómicas. Mientras tanto, los emisarios de la coalición contra el terror van y vienen predicando la circunspección. Tony Blair llega a predicar la paz —y de pasada, a vender armas tanto a la India como a Pakistán.

La última cuestión que cada periodista visitante me pregunta es: «¿Está escribiendo otro libro?» La pregunta me suena a burla. ¿Otro libro? Ahora mismo, cuando parece como si toda la música, el arte, la arquitectura, la literatura, toda la

civilización humana, no significaran nada para los monstruos que dominan el mundo. ¿Qué clase de libro iba a escribir? Por el momento, sólo por el momento, sólo por un corto tiempo, la falta de motivación es mi mayor enemigo, es lo que hacen las bombas atómicas, sean utilizadas o no. Violan todo lo que es humano, alteran el sentido de la vida.

¿Por qué las toleramos? ¿Por qué toleramos a los hombres que utilizan las armas nucleares para chantajear a toda la raza humana?

La revista *Ecología Política* en América Latina

Números actuales y atrasados disponibles en

ARGENTINA

Jorge Waldhuter Ediciones
Salguero, 723, 3.º B
Fax 85661 49 - 1177 C.F. Buenos Aries

COLOMBIA

Siglo del Hombre
Avda. 32, N° 25-46/50
Tels. 337 94 60 - 344 00 42 - Fax 337 76 65
Santa Fé de Bogotá

ECUADOR

Libri Mundi
Juan León Mera, 851 - P.O. Box 17-01
Tel. 52 16 06
3029 Quito
e-mail: librimu@librimundi.com.ec

MÉXICO

Editorial Juventud SA de CV
Herodoto, N° 42 - Tel. 203 97 49
Colonia Anzures
11590 México, D. F.
e-mail: juventud.mex@ghmmexico.com

PUERTO RICO

Merino y Sánchez
Avda. Las Palmas 1.108, Pda 18 - Tel. 723 78 27
03938-0024 San Juan
e-mail: merinosanchez@excite.com

CHILE

Inst. de Ecología Política - ECOCENTRO
Seminario 774 - Nuñoa - Tel. 56.274 61 92
Santiago
e-mail: econoticias@terra.cl.

VENEZUELA

Euroamericana de ediciones
Avda. Francisco Solano
Edif. Lourdes, piso 4, ofic. 11
Sabana Grande
Tels. 761 22 89 - 763 02 63
Fax 762 63 58 - Aptdo. de Correos 76296
1070 Caracas - Venezuela
e-mail: warpediciones@cantere.net.